



**KATJA KAISER**

KLEIN AMSTERDAM 4, 3951 VR, MAARN TELEFOON: 0343-443254 MOBIEL: 06-57421280  
KATJAKAISER7@GMAIL.COM

**TextCare**

---

**CURRICULUM VITAE**

**Overige persoonsgegevens**

Geboren: 6 september 1955

**Textcare** is de naam van mijn eigen bedrijf, dat ik in 2005 heb opgericht. Mijn bedrijf staat ingeschreven bij de Kamer van Koophandel. Ik ben in het bezit van een VAR-WUO.

**Werkervaring**

**1982 tot heden: Docente beeldende kunst**

Ik geef teken- en schildercursussen en allerlei kunstzinnige workshops voor kinderen en volwassenen in cultureel centrum 'De Drie Marken' te Maarn voor de vereniging Maarn Wijzer, en in mijn eigen atelier.

**1982 tot heden: Beeldend kunstenaar**

Verschillende malen heb ik mijn eigen werk geëxposeerd: in Maarn, Driebergen, Wijk bij Duurstede en Apeldoorn.

**2011/12: Auteur en docent**

Voor de LOI heb ik de cursus 'Sieraden maken' geschreven en daarvoor ook de foto's en enkele illustraties gemaakt. Ik begeleid mijn leerlingen digitaal, maar ben ook uitgenodigd om enkele lessen ter plekke te geven.

**2010: Filmvertaalster**

Sinds kort ondertitel ik (weer) films voor inVision Ondertiteling.

**2008 tot heden: Journalist/redactiemedewerkster**

Ik maak deel uit van de redactie van het tijdschrift 'Vrije Opvoedkunst', waarvoor ik artikelen en interviews schrijf.

**1993 tot heden: Freelance illustratrice**

Naast mijn werkzaamheden als vertaalster en redactrice illustreer ik kinder- en jeugdboeken en maak ik illustraties voor boekomslagen. Ook maak ik illustraties voor het tijdschrift 'Vrije Opvoedkunst'. Mijn werk is te zien op mijn eigen website: [www.katjakaiser.nl](http://www.katjakaiser.nl)

**1993 tot heden: Freelance vertaalster, redactrice**

voor: Hibernia Uitgevers, Den Haag; Uitgeverij Christoffor, Zeist; Uitgeverij SWP, Amsterdam; Uitgeverij Lemma, Den Haag; Uitgeverij Akasha, Eeserveen, Uitgeverij Ankh-Hermes, Utrecht; Uitgeverij Tirion, Utrecht.

De boeken die ik vertaal zijn zeer uiteenlopend qua genre. De oorspronkelijke taal is Duits of Engels.

**1989 t/m 1993: Filmvertaalster**

voor: Gamma Subtitling en Hoek & Sonépousse.

Ondertiteling van films en documentaires uit het Frans, Italiaans, Duits en Engels en natuurdocumentaires uit het Nederlands naar het Duits. Ik werkte parttime bij het bedrijf en daarnaast thuis.

**Vóór 1989: Docente ckv/tekenen**

van 1986 t/m 1989 op de Stichtse Vrije School te Zeist;

van 1985 t/m 1986 op het Comenius College te Hilversum;

van 1982 t/m 1984 op het Sweelinck College te Amsterdam en het Alkwin College te Uithoorn.

**1975 t/m 1977: Docente Engels**

American School, Milaan.

**Overige werkervaring**

**2000 t/m 2006** Assistente in de stand van Uitgeverij Christoffor/Vrij Geestesleven/Indigo op boekenbeurzen, o.a. in Frankfurt en Bologna.

**1977 t/m 1978** Pr-assistente/secretaresse bij 'Van Roon International', een pr-bureau te Amsterdam.

**1978 t/m 1980** Telefoniste, receptioniste en reserveringsmedewerkster in verschillende hotels: Marriott Hotel, Amstel Hotel, Apollo Hotel en Alfa Hotel te Amsterdam.

**Referenties**

Voor referenties betreffende mijn werk kunt u contact opnemen met de bedrijven en instanties waarvoor ik werk/heb gewerkt. Neemt u eventueel eerst even contact op met mij, zodat ik u kan verwijzen naar de juiste personen.

**Opleidingen en kwalificaties**

**1967 t/m 1973: vwo A (diploma)**

Katholieke Scholengemeenschap Katwijk De Breul, Zeist.

**1973 t/m 1974: studie Italiaans (getuigschrift toelating tweede jaar)**

Rijksuniversiteit Utrecht.

**1974 t/m 1977: studie Italiaans, Engels en Duits (getuigschrift met cijferlijst van behaalde examens)**

Universiteit, Milaan (Italië).

**1978 t/m 1981: hbo-opleiding m.o. tekenen en kunstgeschiedenis (diploma eerstegraads onderwijsbevoegdheid)**

Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten.

**2002 t/m 2004: opleiding tolk/vertaler Italiaans**  
Privélessen.

**2008 tot 2010: cursus webdesign in Dreamweaver**  
NHA.

**2010: opleiding filmvertaler (certificaat)**  
inVision Ondertiteling, Hilversum (gebruik van Spot).  
Eerder opgeleid bij: Hoek & Sonéponse en Gamma Subtitling.

### **PC-vaardigheden**

Vertrouwd met: Microsoft Word, Excel, Spot.

Redelijk vertrouwd met: Adobe Photoshop, Indesign, Illustrator.

Enigszins vertrouwd met: Adobe Flash en Dreamweaver.

### **Interesses en hobby's**

Tekenen, schilderen, kunst/kunstgeschiedenis, lezen, tuinieren, sporten (tennis, tafeltennis, hockey), dans (klassiek ballet, jazzballet, folkloristische dans), muziek.